

安全！

All's clear!

你要来点什么？威士忌

What's your pleasure?

Whiskey.

你们老板呢？你是谁？

Where's the boss?

我叫强尼·吉它

Who's asking?

Name is Johnny...

谁？

Guitar.

So?

我和威伊娜约好了见面

I have an appointment with Vienna.

威伊娜很忙 你耐心等着

Vienna's busy, you'll have to wait.

我有点饿了 带他去厨房&hearts;吃点东西 汤姆

I could use a little dinner. Fix him up in the kitchen, Tom.

这边请

Right this way.

酒钱还没付呢 先生

You ain't paid for your drink, mister.

朋友 长夜漫漫 我还不急着走呢

Now friend, don't rush the night. I may be around awhile.

帮我把这个存一下

Take good care of these.

穿你这样的靴子的人可不少

That's a lot of man you're carrying in those boots, stranger.

都是像你这样的大高个

You know, there's something about a tall man,

让人眼前一亮

makes people sit up and take notice.

这位强尼·吉它先生 他说跟你约过见面

Yes, sir.

It's a Johnny Guitar. Says he has an appointment with you.

等会儿我再见他

I'll see him later.

山姆 点盏灯挂去门口

Sam, light a lamp and hang it

outside.

这种天气不太会有人来的

Nobody'll be in in this weather.

万一有人要来 怎么让他们好找呢？

And if they do, how can they find the place?

照我说的 去点灯

Just hang a lamp.

从没见过比她更像男人的女人

Never seen a woman who was more a man.

行为举止都和男人一模一样 我都怀疑自己是不是男人

She thinks like one, acts like one, and sometimes makes me feel like I'm not.

艾迪 那是上个月的报纸 你看几遍了？

Eddie, that's last month's paper. How many times do you have to read it?

我想知道外面的世界什么情况了

I like to know what's happening in the world outside.

很快这儿有一大堆事 你还是留心这边吧

There'll be plenty going on here soon.

这辈子我从没想过会替女人打工 还乐在其中

Just worry about that. I never believed I'd end my years working for a woman

转转轮盘 艾迪 为什么？又没客人

and likin' it. Spin the wheel, Eddie. What for? There's no customers.

我喜欢听它转动的声音

I like to hear it spin.

请坐

Please sit down.

还要酒吗 安德鲁斯先生？ 不 谢谢

More wine, Mr. Andrews?

我得回工地去了

Oh, no more, thanks, I'd better be getting back to my crew.

我们的开山工程可真麻烦

We've a good deal of mountain to blast through yet.

可你得等到暴风雨停了再走吧

But you have to wait till the storm settles.

告诉我 你为什么挑这个地方开酒吧？

Tell me, why did you pick this spot to build?

你怎么确定铁路一定会经过这里？

How could you possibly know that the rail road was coming this way?

之前 我见过土地测量员 他给我的信息

Some time ago, I ran into your surveyor and we exchanged confidences.

等通火车了

Ah.

When the rail road comes through

here,

这地方将升值多少？

how much do you think this property will be worth?

阿尔伯克基价值多少？你打算占多少份额？

What's Albuquerque worth?How would you like to share in it?

我需要动用一切资源

I'll need all the help I can get.

我帮不了你 我玩不来枪的

I couldn't help you, I'm not very handy with a gun.

我在给你一个发财的机会

I'm offering you an opportunity to get rich.

更确切说是找死的机会

An opportunity to get killed would be more accurate.

看来你被我的朋友们影响了

I see you've been influenced by my friends.

他们都是狠角色 跟我可不一样

They're determined people, too determined for my tastes.

不管它升值多少 总之祝你好运 威伊娜

But I wish you luck, Vienna.

谢谢 安德鲁斯先生 我这人信运气

For whatever it's worth.Thanks, Mr. Andrews, but I'm not trusting to luck.

一个好枪手不会指望幸运草来活命

A good gunfighter doesn't depend on four leaf clovers.

我想我...

And I think I...

有客人？反正不是来吃晚饭的

Expecting company?Not for dinner.Whoa!

继续转轮 艾迪

Keep the wheel spinning, Eddie.

下来 威伊娜

Come on down, Vienna.

抱歉 爱玛 好好看看 威伊娜

Take a good look, Vienna.

你哥哥是个好人 你怎么知道？

I'm sorry, Emma.Your brother was a very fine man.How would you know?

他从来没有正眼瞧过你

He was one man who never even looked at you.

但他还是个好人

He was still a fine man.

我们要找达辛基德和他那帮同伙

We want the Dancin' Kid and his bunch.

找我&hearts;干&hearts;什么？他们又不住这儿  
Why come to me?They don't live

here.

你跟他们就是一伙的 等一下

You're one of them.

这儿没你的事了 警长

Now, just a minute. We don't need you any more, Marshal.

我们镇上的麻烦够多了 威伊娜 别再惹是非

We got enough trouble, Vienna, don't give us none.

这里的麻烦是你惹来的

The only trouble we have here is what you've brought in.

詹克斯 什么事 麦克艾弗斯先生？

Jenks!

Yes, Mr. McIvers.

你负责驾车 你是目击者 到底谁干的？

You were driving the stagecoach, you saw the killin'.

快回答

Who did it? Answer the question.

一共有四个人 没问你有多少人

Well, there was four of 'em--

我问你凶手是谁？ 当时阳光太刺眼

I didn't ask ya how many, I asked ya who. The sun was shinin' in my eyes.

刚才你还说是达辛基德干的

A while ago, you said it was the Dancin' Kid.

再说一遍！ 说是基德干的

Say it now. You said it was the Kid.

我只是说有这个可能

I only said it could have been.

-还有其他目击证人吗 警长先生？ 我们不需要任何证人

Any more witnesses, Marshal? We don't need any more witnesses.

我们要把你跟你的同伙抓起来

We're taking you and your men into custody.

艾迪 该把转轮停一下了

Eddie, you can stop spinning the wheel.

来抓我吧 麦克艾弗斯先生

Come and get me, Mr. McIvers.

我们不想动枪 威伊娜 我是不会乖乖跟你们走的 警长

We don't want no shooting, Vienna. I'm not coming peaceably, Marshal.

听着 这是桩人命关天的案子

Now look here, this is a hanging matter.

可没有证据 我们不能乱抓人

We can't just go arresting people without proof.

如果基德在这儿 你还要证据吗？

If the Kid was here, would you ask for

proof?

达辛基德和威伊娜不一样

The Dancin' Kid and Vienna aren't the same.

我看他们就是一丘之貉

I say they are.They both cast the same shadow.

有人拦截马车杀了你哥哥

Someone holds up the stagecoach, your brother is killed

但你满脑子想的就是把达辛基德抓起来杀了

and all you can think about is hanging the Dancin' Kid.

你知道不是他干的 你们心里都清楚

You know he didn't do it.You all know it.

到底为什么？爱玛？因为他是个杀人犯

What's your real reason, Emma?

他杀了谁？你为什么那么恨他？

'Cause he's a killer.What has he killed?Why do you hate him so?

还是他做了什么对不起你的？

What did he ever do to you?

或者 根本不是因为你恨他

Maybe you don't hate him.

你有什么话就直说吧 威伊娜

If you got something to say, you'd better say it, Vienna.

让爱玛说 我不会冤枉了他

Let Emma say it.I wouldn't spit on him.

他眼睛一直盯着我乱瞟

Oh, he was always eyeing me.

我从没告诉过我那可怜的哥哥 因为他会杀了那混&hearts;蛋&hearts;;

I never told my poor brother because Len would have killed him.

所以他抢先拦下马车 把哥哥杀了

That's why he held up the stage and killed my brother.

他以为这样就能得到我 这就是原因

Because now he thinks he can get me, that's why.

你是不是在胡说八道 爱玛？

You've got it a little twisted, haven't you, Emma?

你以为这样就能得到他 她疯了

Now you think you can get him.She's crazy.

你想拥有基德 但这个想法让你感觉羞耻

You want the Kid and you're so ashamed of it,

所以你要他死 也要我死

you want him dead.You want me dead, too.

这样大概你晚上才能睡得着吧

Then maybe you can sleep nights.

我确实睡不着

除非看着你俩一起被绞死

I won't sleep 'til I see both of you hanged.

你 基德 以及你们这帮流氓团伙

You and the Kid and all of your filthy kind.

看看她 高高在上看着我们

Look at her, standing up there,

以为自己是个什么大人物

staring down on us, like a somebody.

去抓她！把她拖下来！

Go get her! Drag her down!

我可从来没招惹过你们任何人

I've never done a thing to hurt any of you.

别逼我

Don't make me do it now.

你不过是在铁路上的流浪汉

You're nothin' but a rail road tramp.

你不配和我们这些正经人住镇上

You're not fit to live among decent people.

你和你的人 趁早离开这里 以免为时已晚

You better get out of here while you can,

我们不会走的 麦克艾弗斯先生 你最好明白这一点

you and your men. We're here to stay, Mr. McIvers, you'd better get used to that idea.

我们不欢迎你

We don't want you here.

这是一个自由的国家 我绝不会退让半步

This was free country when I came. I'm not giving up a single foot of it.

你耳朵是不是聋了

You don't hear so good.

我们这里不欢迎你

We don't want you here.

这土地不是你们的 至少这一块不是！

You don't own the earth, not this part of it.

如果你不肯走 当心这块地变成你的墓地

You stay and you'll keep only enough of it

我就想被埋在这儿...不过要等到下个世纪

to bury you in. I intend to be buried here,

你休想见到铁路开通的那天

in the 20th century. You'll never see a train run through.

你终于说出来了

Now you said it.

要想听句实话可真不容易 是吧？

It took a long time for the truth to come out, didn't

it?

你和麦克艾弗斯拥有整个小镇和方圆五百里

You and McIvers own the whole town

所有的牛群

and every head of beef within 500 miles.

但那还不够 对吧？你们什么都要占为己有

But that isn't enough, is it? You've got to own everything.

你们这儿容不下别人

You can't stand to see anybody else live.

你们想不到吧

Well, you're going to.

马上就有一个全新的镇子出现 就在你们现在站的地方

You're going to see a whole new town

这座镇子跟你们没半点关系

right where you're standing. A town you don't own.

火车将把成百上千

The railroad's sending in people by tens,

上万甚至上百万的人运过来

twenties, hundreds and thousands.

你能把他们统统都赶走吗

You can't keep them all out!

告诉他们 安德鲁斯先生 我想你说得没错

Tell them, Mr. Andrews. I think you put it rather well.

你不能在这里建火车站 那得由威伊娜来决定

You're not building no depot here. That's for Vienna to decide.

威伊娜早决定了

Vienna decided.

现在给我滚！你们所有人！滚！

Now get out!

凭你这一把手&hearts;枪&hearts; 可别想把我们所有人都灭掉

Get out, all of you! That's big talk for a little gun. You can't shoot all of us.

灭掉两个没问题

Two of you will do.

你没这个胆子

You don't have the nerve.

那你试试

Try me.

别惹她了 爱玛

Stop pushing, Emma.

把枪放下 威伊娜 把枪放下

Put down that gun, Vienna.Put down the

gun.

楼下有威士忌和扑克牌提供

Down there I sell whiskey and cards.

上了楼 你们就只能吃枪子儿

All you can buy up these stairs is a bullet in the head.

你们想要哪一样？

Now, which do you want?

好了 我们走吧 伙计们 我们走

All right, break it up here, men. Break it up.

我会杀了你

I'm going to kill you.

我知道

I know.

不过我会先杀了你

If I don't kill you first.

你们不是要找达辛基德吗？警长 他来了

You wanted the Dancin' Kid, Marshal. Here he comes.

能把这支烟给我吗 朋友？

Could you spare that smoke, friend?

麻烦再借个火 朋友

I'll trouble you for a light, friend.

没什么能比得上香烟配咖啡

There's nothing like a good smoke and a cup of coffee.

有些人是财迷渴望钱

You know, some men got the cravin' for gold and silver,

有些人想要大&hearts;片&hearts;的土地 牛羊成群

others need lots o' land with herds o' cattle.

有些没出息的只喜欢美酒和美女

And there's those that got the weakness for whiskey and for women.

等冷静下来 仔细想想 一个人真正要什么呢？

When you boil it all down, what does a man really need?

一支烟 一杯咖啡足矣

Just a smoke and a cup of coffee.

你是谁？

And who are you?

名字吗？强尼·吉它 这算什么狗屁名字

The name, sir, is Johnny Guitar. That's no name.

那谁能帮我再想一个？

Anybody care to change it?

我雇你来弹吉它 不是来羞辱顾客

I hired you to play the guitar, not insult my customers.

如果这些就是顾客

我不见得愿意接下这份活

Well, if these are your customers, I'm not so sure I'll take this job.

对于没枪的人来说 讲这种话是不是有点大了

That's pretty strong talk for a man who doesn't wear a gun.

太没礼貌了

It's also bad manners.

你一定是达辛·基德了

You must be the Dancin' Kid.

没错 是我的名字 想帮我换一个吗？

That's the name, friend. Care to change it?

不想 我喜欢这个名字

No. No, I like it.

你会跳舞？ 你会弹吉它？

Can you dance? Can you play?

失礼了 爱玛

I'm sorry, Emma.

你们下午去哪儿了？

Where you boys been this afternoon?

这关你什么事？ 放松点 巴特

How does that concern you? Relax, Bart.

警长先生只是履行公务

Marshal's only trying to do his duty.

我还在等答案

I'm still asking.

我们今天下午去哪儿了 柯瑞？

Where were we this afternoon, Corey?

跟往常一样 在银矿干活

Same place we are every day.

什么矿？ 没人见过的你说的银矿！

Working in our silver mine. What mine? You got a silver mine, nobody ever saw it.

不然你以为我们的靠什么过日子呢？

Where do you think we get our money?

偷抢 谋财害命！

Stealing. Killing honest folks that work for theirs.

这话说得有点过分了 麦克艾弗斯先生 你们不种田 不放牧

That's harsh talk, Mr. McIvers.

也不做生意 可是你们却好像不缺钱花

You boys don't ranch, you don't farm. You got no business. Still, you always got plenty of money to spend.

我说过了 我们有一个银矿

I told you, we got a silver

mine.

那你最好带我瞧瞧那什么银矿

Maybe you better show us that silver mine.

让这儿方圆五百英里的人都来砍我们？

Huh! And have every man within 500 miles stamping on our necks?

这是做什么？我们刚干了一天的活

What is this?

过来喝几杯酒玩几局牌 每个星期五如此

We just did a day's work,we came in here for a few drinks and a little cards,

不是吗 威伊娜？

like we do every Friday, isn't that so, Vienna?

他们确实每周五都来

They never miss a Friday.

她撒谎 那个婊子！

She's lying, that tramp.

谁会觉得我撒谎？

Anyone else think I'm lying?

她就是他们一伙的 我要把他们都吊死 统统吊死

She's one of them.I say string them all up, all of them!

包括我吗 爱玛？

Me too, Emma?

詹克斯 有几个人拦下马车？

Jenks, how many men held up that stage?

我记得是四个

I think there was four.

过来 詹克斯 干嘛？

Come here, Jenks.What for?

好好看看这些人

Take a good look at these men.

你有认出谁来吗？我说了 当时阳光很晃眼

You recognize any of them?I told you, the sun was in my eyes.

有我们这儿一群人撑腰

Jenks, you got me and a dozen men behind you.

别害怕 把真相说出来

You don't have to be afraid to tell the truth.

我没有害怕 那些人都戴着面具

I ain't afraid, Mr. McIvers.I told you they wore masks.

教我怎么认？

How could I recognize anybody?

你 过来

You, come here.

我有名字的 先生 我让你过来  
I got a name,

mister.

那你客气点 别添乱 去跟他说

I said come here.Well, say it nicer.Don't start anything, go talk to him.

你从哪儿来？阿尔伯克基

Where are you from?Albuquerque.

你今天下午到的？是的

You come over the trail this afternoon?

路上有看见什么吗？

Uh-huh.You see anything?

是的 我看见辆马车被人拦下

Yeah.Yeah, I saw the stage being held up.

什么？

What?

因为在山上看到的 所以细节也没看清楚

From high in the mountains,couldn't make out any details.

为什么不冲下去 出手相救？

Well, why didn't you ride down and help 'em?

用什么救 这个吗？

With what, this?

你的枪呢？我没有枪

Where are your guns?

是不是你杀人后把枪扔了吧

I don't wear any.Maybe you got rid of them right after the shooting.

你疑心病也太重了 先生

Now, you have a suspicious mind, mister.

怎么可能没有出门不带枪呢？

How come you don't go armed?

因为我可不是佩科斯以西最牛逼的快枪手

Because I'm not the fastest draw west of the Pecos.

他们在嘲笑你

They're laughing at you.

这是你来这儿的目的是吗 一个笑柄？

Is that what you came here for, to be laughed at?

好了 在场的每一位

Now listen, everybody.

都给我听仔细了 我只说一次

Listen good, 'cause I'm only gonna say this once.

24 小时后 听清楚 24 小时 这个酒吧将停止营业

In 24 hours, mark it, 24 hours

镇上有一间酒吧 这里就用不着再营业了

this is gonna be closed territory.We got a saloon in town.We don't need one out

here.

我要通过一条法案

I'm passing a law against gambling

不得在小镇以外的地方经营饮酒 赌博活动场所

and drinking anyplace outside the town limits.

法案在 24 小时后生效 就这样

That law goes into effect in 24 hours, that's all.

好了 很高兴认识各位

Well, it was nice meeting you all.

这地方不归你管 麦克艾弗斯

You don't own this whole territory, McIvers.

你没有权利请我们走 我没有"请" 我只是告知你们

You've got no call asking us to leave. I'm not asking, I'm telling you.

如果我们不走呢? 你们还有 24 小时

Supposing we don't? You got 24 hours.

法律可不是你说了就算的

He can't make his own laws.

你跟他说 警长

Tell him, Marshal.

麦克 你知道我们不能这样制定...

Now Mac, you know we can't pass a law like that.

24 小时 等一下 麦克

24 hours. Just a minute, Mac.

别打断我 警长

Don't cross me, Marshal.

我只是提前警告一下这些人

I give these people fair warning.

如果他们不走 你最好放假去钓鱼 我会搞定一切的

If they don't pull out, I suggest you go fishing 'til it's all over.

沙尘暴好像停了 小伙子们 我们走

Sounds like the storm's all over, boys.

麦克艾弗斯先生 你还欠我一瓶威士忌

Let's go. Mr. McIvers, I believe you owe me for one bottle of whiskey.

我可不想欠你什么东西

I don't want to owe you anything.

你给我记着 麦克艾弗斯先生

Don't you ever forget that, Mr. McIvers.

走吧 爱玛

Come on, Emma.

你最好跟他们一起 滚远点

And when they go, you better go with

'em.

♪她的名字叫小爱玛♪

Ya!

♪ Oh, her name was Emma Small, was Emma Small ♪

♪小爱玛♪

那家伙说 24 小时

24 hours, the man said.

要我帮你收拾行李吗？

Want me to help you pack?

我来这儿时就把行李箱都扔了

I threw away my trunk when I came here.

麦克艾弗斯至少有 30 个枪手

McIvers has over 30 guns riding for him.

你有什么来对付他？

What are you gonna hold him off with, a guitar?

吉它吗？

吉它先生？什么事 女士？

Mr. Guitar? Yes, ma'am?

还想要这份工作吗？

Still want the job?

行走江湖 人总会想安定下来的

Well, a man's gotta plant roots somewhere.

感觉这里是个安静舒服的地方

This seems like a nice, quiet place.

而且非常好客

Friendly, too.

我喜欢他

I like him.

我喜欢你 先生

I like you, mister.

或许你愿意替我工作

Maybe you'd care to work for me.

你做什么的 先生？

Just what is your business, sir?

我想找一个 能为我弹弹吉它

I'll find one. All you have to do is play that guitar for me.

我更喜欢第一个提议 你不如跟着我&hearts;干&hearts;吧

I like the first offer better. It's better you work for me.

让吉它先生自己决定吧

Let Mr. Guitar make up his own mind.

突然我不喜欢你了 先生

All of a sudden, I don't like you,

mister.

这真让我难过

Now that makes me real sad.

我可不喜欢失去朋友

I always hate to lose a friend.

人生便是如此 有得必有失

That's the way it goes, lose one, find one.

为我弹一曲吧 吉它先生

Play something for me, Mr. Guitar.

有特别想听的吗？

Anything special?

只要你深情地弹就行

Just put a lot of love in it.

要他被放倒在赌桌上 估计就没什么深情弹吉它了

He ain't gonna play so good, all stretched out on that crap table.

你吃什么了 帅哥？

What's eating the fancy man?

不知道 你有什么问题吗 基德？

I don't know. What's your trouble, Kid?

我没问题 问问他

I'm in no trouble, he is.

勾引一个怪女人会让你后悔死的

Fooling with a strange woman can bring a man a lot of grief.

你是个怪女人？

You a strange woman?

对外人来说确实是

Only to strangers.

你们俩是怎么了？

What's going on with you two?

你都看到了 朋友

Just what you see, friend.

你来错地方了吧 先生

Oh, you picked the wrong place to come to, mister.

这位女士让我来的 不是你

The lady sent for me, not you.

正面的话 我就灭了你

Heads, I'm gonna kill you, mister.

背面 你就给她弹

Tails, you can play her a tune.

弹吧

Play me a tune.

换一首

Play something

else.

弹之前弹的那首

Play what you was playing before.

女士不喜欢

The lady didn't like the tune.

真会找麻烦！

A troublemaker.

你想干什么吗？

You want something?

是的

Yeah.

我想多了解了解你

I wanna study you some more.

来喝一杯

Have a drink.

谢了 别走

Thank you. Don't go, have another.

再来一杯

不了 谢谢

No, thanks.

别客气 我说了不用 谢谢

Yes, thanks. I said no, thanks.

既然我都倒好了 你就该接着喝

I'm setting 'em up, all you gotta do is drink 'em.

可能...

Maybe, maybe he don't like your company, Bart.

可能他不喜欢你 巴特

是吗？恐怕这位先生不知道 自己跟谁喝上了

Yeah, the guit' box man's fussy who he drinks with.

祝你们健康 先生们

Your health, gentlemen.

再来一杯

Now one more.

谢谢 先生 我已经喝够了

I thank you kindly, mister, but I had enough.

我说够才是够了

I'll say when's enough.

喝掉

Empty it.

手滑了

That one

slipped.

如果你连酒杯都拿不住

When a man can't hold onto a glass,

你就应该直接抱着瓶子喝

he should drink like a baby, from a bottle.

张开嘴 吉它手 我来喂你

Open your mouth, guitar man, I'll feed you.

要我帮忙吗？

Want me to stop it?

不必 还不到时候

I don't think so, not just yet.

我让你张嘴 吉它手

I said open your mouth, guitar man.

到外面去

Outside, please.

巴特 把枪留下

Bart, leave your guns.

我今天好像魅力不够了 下全注

Seems I've lost some of my charm.

All of it.

我一直想找个吉它手教训教训

I always wanted to shoot me a guitar man.

勇气可嘉

That's a worthy ambition.

我怎么惹到你了？告诉我

What's the matter with me? Now, tell me.

你看我哪里不顺眼？没有

What do you see you don't like?

实际上 我挺喜欢你

Nothing, as a matter of fact, I, I like you.

但是不够深情？不够

But not enough, huh? Not that much.

我记得的可不这样

I remember different.

你记得的 我不记得了

You remember, I don't.

就这么回事

That's the way it goes.

你要是明智点 就去骑上马

If you're smart, you'll ride out of here and

一直骑 别再回来

keep on riding and you won't come back.

我确实应该那样做

但我从来不做该做的事情

That's what I should do. I never do what I should.

好吧 你就等着死无葬身之地

Well, it's your funeral.

没那么容易

Don't bury me yet.

把他放上马

Put him on his horse.

你惹大&hearts;麻&hearts;烦了 先生

You made a big mistake, mister.

巴特不是个好打发的人

Bart's not a man to forget.

他会回来找你的

He'll be getting back at you.

谢谢 威伊娜 过得真是愉快

Thanks, Vienna, for a real nice time.

威伊娜？怎么了 塔奇？

Vienna? Yes, Turkey.

经过今天发生的事

You know, after what happened today,

我想我们以后见不到你了

I don't guess we'll be seeing you any more.

我会想你的 我也会想你的 塔奇

I'm sure gonna miss you.

I'm going to miss you a lot, Turkey.

我一直把你当唯一的朋友

You know, you've been about my only friend.

如果你打算留下 你需要有人

If you're gonna stay here, you're gonna need somebody to,

有人照顾你

sort of, look after you.

所以我决定留下来

So, I'm staying with you.

如果你准备照顾我 谁来照顾你？

If you look after me, who's going to look after you?

听你语气好像我是个小孩 我是男人了！

You talk like I was a boy. I'm a man.

每个男人都有孩子气的一面

Every man's entitled to be a boy for a little while.

你还不是男人 塔奇 我会向你证明我是个男人

You were cheated, Turkey.I'll prove to you I'm a man.

枪法不错 塔奇

就一个男孩来说

That was good shooting, Turkey, for a boy.

把枪给我

Give me that gun.

你还是一碰到枪就疯 对吧？

You're still gun crazy, aren't you?

不 我...那小子快把这里射得千疮百孔了

No, I, I thought the youngster was trying to shoot up the place.

弗兰克 艾迪和山姆可都不这样想

Frank, Eddie and Sam didn't think so.

我好像是有点冲动了

I guess I acted a little hasty.

要不是我挡在塔奇前面 你都快把他杀了

If I hadn't stepped in front of Turkey, you would have shot him.

你的枪呢？ 放在鞍梁里

Where are your guns? In my saddlebag.

我建议你把它们留在里面 等用得着的时候我会告诉你

Suppose you leave them there. I'll tell you when to use them.

你说了算

You're the boss.

你一点也没变 强尼

You haven't changed at all, Johnny.

我该变成什么样？

What made you think I had?

五年的时间应该学到些东西了

In five years, a person should learn something.

五年前 我在一家酒吧里遇见你 现在 我们又在一家酒吧里相遇

Five years ago, I met you in a saloon.

我没发现有什么变化 除了这间酒吧是我开的

Now I find you in one. I don't see much change. Except I own this one.

跟我来一下

Come here for a minute.

你知道这是什么吗？

Do you know what this is?

跟我去过的其他镇子也没什么区别 明年这里会变成一座不小的市镇

Looks like a lot of towns I've been in. This town will be here next year.

你也将是镇子的主人之一

You can own part of it.

和弗兰克 汤姆 艾迪 还有我一起拥有

Share and share alike with Frank, Tom, Eddie and Sam.

为什么找我？因为我需要一个枪手  
Why me? Maybe I'll need a

gunfighter.

阿尔伯克基的枪手多了去了 但我要的是强尼·洛根

Albuquerque's lousy with gunfighters.

我已经不叫那个名字了

But I sent for Johnny Logan. I don't use that name any more.

你以为换个名字就能改变一切了

Oh, so you changed your name and thought that would change everything, huh?

你把我找来

You hired me to do a job.

你来这儿就是为了打份工吗？

Is that all you came here for, to do a job?

不是 不是 我只是想再见到你

No. No, I wanted to see you again.

听说你走了好运 这可跟运气没关系

Heard you had a little luck.

我已经够婉转了

Luck had nothing to do with it. I was being polite.

我不后悔怎么得到这一切

I'm not ashamed of how I got what I have.

重要的是结果 我得到了

The important thing is, I've got it.

大部分人都这么想 你不是

That's the way most people look at it.

你有什么资格评价我 因为我爱过你

Except you, what right have you to judge? I once loved you.

男人会珍惜他在乎的东西

A man takes a pride in something he really cares for.

不会让它受到践踏

He hates to see it trampled.

男人还会撒谎 抢劫甚至杀人

A man can lie, steal and even kill,

只要有自己的原则 他还是个男人

but as long as he hangs on to his pride,

女人只要走错一步 一辈子都是婊子；

he's still a man. All a woman has to do is slip once and she's a tramp.

对你来说 当个男人舒心多了吧

Must be a great comfort to you to be a man.

我更希望是你在等着我

It was more of a comfort to think that you were waiting for me.

你该不会真以为都过去五年了 我还会等你？

Did you honestly believe,after five years, I'd be waiting for you?

我从阿尔伯克基长途跋涉

来到这里

Well, I had a long ride up here from Albuquerque.

应该是这么想 我才会来的

I had to think of something.

起码能再次相见 我就很满足

But it kinda was nice to know that we'd be together again.

你可真容易满足 洛根先生

Well, that's very generous of you, Mr. Logan.

这算是求爱？男人还是会有想安定下来的时候

Is that a proposal? A man's gotta stop somewhere.

这儿就是他应该安定的地方

This seems as good a spot as any.

这真该是一个女人听到的最感人的表白了

That's just about the most touching speech a woman ever listened to.

我受宠若惊

I'm overwhelmed.

有点仓促 但是...这就是我的本意

Maybe it's rushing it a little but

不 洛根先生 我可不这么想

that's the general idea, isn't it? No, Mr. Logan, that isn't my idea at all.

那你来告诉我 噢 这可真是个伤感的故事

Suppose you tell me. Oh, it's a sad story.

我爱听伤感的故事

I listen good to sad stories.

五年前 我爱上一个男人

Five years ago, I loved a man.

他不好也不坏 但是...我爱他

He wasn't good, he wasn't bad but I loved him.

我想嫁给他 和他一起打拼

I wanted to marry him, to work with him.

为两人的未来一起努力

To build something for the future.

他们应该从此过上幸福的生活

They should have lived happily ever after.

可惜 他俩吹了

They didn't, they broke up.

因为男人不想被家庭所束缚

He couldn't see himself being tied down to a home.

这姑娘很明智 趁早甩了他

Looks like the girl did a smart thing in getting rid of

him.

她还算聪明

She was smart, all right.

她学会了再也不爱任何人

She learned not to love anybody again.

五年足够长了

Five years is a long time.

期间她一定有过些男人

There must have been quite a few men in between.

是足够长了

Enough.

如果这个男人回心转意 你觉得会怎么样？

What do you suppose would happen if this man was to come back?

火已经燃尽 剩下的只有灰烬

When a fire burns itself out,all you have left is ashes.

我来吧

I'll do that.

谢谢

Thank you.

为什么是我们？

Why us?

为什么每次都找上我们？

Why every time, us?

不如想想到底会是谁干的

Why don't you try and figure out who held up the stage.

新墨西哥州起码有一百个多个帮派

There must be a hundred gangs hiding out in Mexico.

他们杀了人逃跑了 却由我们背黑锅

They hit and run and we get the blame.

这次可不光是背"黑锅"那么简单

We got more than the blame this time.

你们别忘了 麦克艾弗斯让我们 24 小时内滚蛋

McIvers says we got 24 hours to get.In case any of you dis-remember.

我们的银矿快挖空了 本来就是个小矿场

Our silver mine's all played out.It wasn't much to begin with.

看来我们也该走了

We might as well pull out.

你觉得怎么办 柯瑞？基德说了算

What do you say, Corey?The Kid'll tell us what to do.

我在问你意见 柯瑞先生 我说了...

I asked you your opinion, Mr. Corey.

基德会告诉我们该做什么 罗纳根先生  
I told

you,

The Kid'll do the telling, Mr. Lonergan.

他好像更在乎别的事情

Seems like the Kid has other things on his mind.

什么意思？威伊娜 你忘不了她

Meaning what?Vienna.

这就是我们在待这儿的原因

You're still soft on her.That's what's keeping us all here.

你想走就走 要留下就难免斗个你死我活

You wanna go, go.You can't stay without a fight.

麦克艾弗斯可不是好说话的

McIvers don't make small talk.

你的斗志哪儿去了 巴特

It seems you lost your taste for fighting, Bart.

这取决于为什么而战 坐下

Depends on what I'm fighting for.

女人是不值得我们拼命的

Sit down.And no woman's worth it.

你真的这样想？ 女人我见得多了

You really think so, uh?

她们都一个样 没好人

I've known plenty, they're all the same.No good.

你和爱玛倒是一对绝配

You know, you and Emma would make a fine couple.

哦？

Yeah.

什么意思？

What do you mean?

巴特 你不抽烟不喝酒 你也不喜欢马

Bart, you don't drink, you don't smoke.

你到底喜欢什么？ 我 我喜欢我自己

You're mean to horses.What do you like?Me. I like me.

我把自己照顾得不错

And I'm taking good care of me.

你说得对 巴特

Maybe you're right, Bart.

这里的沙尘气候对柯瑞的肺可不好

This dust and sand is bad for Corey's lungs.

拿着

Here.

跟我一起回老家怎么样 柯瑞？

How'd you like to come home with me,

Corey?

你老家在哪？ 纽约

Where's your home?

纽约？我去过 一股子臭鱼味

New York.New York? I've been there.Stinks of fish.

那你老家就是香的？

And where you come from don't stink, much.

我们快点决定吧 总得找个地方去

Well, let's decide, we've gotta go some place.

我知道一个好地方... 我决定好了

I know of a place.I just decided.

我们去加州

We're going to California.

马可跑不了那么远 在路上买&hearts;&hearts;新的马

The horses won't last.We'll buy fresh horses on the way.

你刚才说"买&hearts;&hearts;"？ 是的

Did I hear you say buy?

路上偷马不是好主意

That's right, only idiots steal horses.

我们用什么来买&hearts;&hearts;？

With what are we gonna buy these fresh horses?

用金子 罗纳根 金子

With gold, Mr. Lonergan, with gold.

我们可没金子

We haven't any gold.

我们挖的银子 还不够塞巴特的牙缝

We hardly got enough silver to plug up the holes in Bart's teeth.

如果还留在这儿 我们都会被绞死

We stay around here, we'll wind up hanging.

我可不喜欢背黑锅的感觉

I hate to be run out for something we didn't do.

干脆一不做二不休 就做一件够得上死罪的大事

So let's do something.Something they can hang us for.

这样才公平 对不对？ 我赞成

Mm, that's only justice, ain't it?Sounds like justice to me.

心情很好嘛 洛根先生？

Having fun, Mr. Logan?

我睡不着 喝点酒试试吗？

I couldn't sleep.That stuff help any?

喝酒可以让晚上没那么难熬

Makes the night go faster.

为什么你睡不着？

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。  
如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/198131024113006067>